

https://dspace.org/

Translating Rwandan folktales into English: a culture-based analysis

Rurangwa, Narcisse

2006-11-01T11:19:30Z
http://hdl.handle.net/10539/1570

Downloaded from a DSpace repository. https://dspace.org/

REFERENCES

A. Primary sources

Bigirumwami, A. 1971. Imigani miremire. Nyundo : Imprimerie de Nyundo.

Rugamba, C. 1987. *Ngucire umugani. Igitabo cya kabiri.* Butare: Institut National de Recherche Scientifique.

Smith, P. (ed.) 1975. *Le récit populaire au Rwanda.* Paris: Armand Colin

B. Secondary sources

Arbuthnot, M.H. 1964. *Children and Books*. Glenview: Scott, Foresman and Company.

Bassnett, S. and Lefevere, A. (eds.). 1990. *Translation, History and Culture.*
London and New York: Pinter Publishers.

Beaugrande, R. et al. (eds.). 1992. *Language, Discourse and Translation.*
Amsterdam : John Benjamins Publishing Company

Boswell, G.W. and Reaver, J.R. 1962. *Fundamentals of Folk Literature.* Oosterhout: Press of Saint Paul's Abbey.

Coupez, A. and Th. Kamanzi. 1960. *Récits historiques Rwanda*. Butare: (no publisher)

Dorson, R.M. (ed.). 1972. *Folklore and Folklife.* Chicago and London: The University of Chicago Press.

Dundes, A. 1965. *The Study of Folklore.* New Jersey: Prentice-Hall

Egoff, S.A. 1981. *Thurday's Child: Trends and Patterns in Contemporary Children's Literature.* Chicago: American Library Association.

Hatim, B. and Mason, I. 1997. *The Translator as Communicator.* London and New York: Routledge.

Hervey, S. and Higgins, I. 1992. *Thinking Translation: A Course in Translation Method: French to English.* London and New York: Routledge.

Holmes, S. 1988. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.

Hunt, P. (ed.). 1990. *Children's Literature: The Development of Criticism.* London and New York: Routledge.

Karl, J. 1970. *From Childhood to Childhood: Children's Books and Their Creators.* New York: The John Day Company

Katan, D. 1999. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators* Manchester: St Jerome Publishing.

Klingberg, G. 1986. *Children's Fiction in the Hands of the Translators*. Malmo: CWK Gleerup.

Klingberg, G. 1986. *Children's Fiction in the Hands of the Translators*
Studia psychologia et paedagogica. Series altera LXXII. Lund:Blooms Boktryckeri Ab.

Lester, J. 1969. *Black Folktales.* New York: R.W. Baron.

Malinowski, B. 1923/1935. 'The Problem of Meaning in Primitive Languages', in *The Meaning of Meaning, Supplement1,* C.K. Ogden and I.A. Richards (eds.). London: Routledge & Kegan Paul.

Mussen, P.H., Conger, J.J., and Kagan, J. 1979. *Child Development and Personality*. (5th ed.). New York: Harper & Row.

Nida, E.A. 2001. *Contexts in Translating*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Nord, C. 1991. *Text Analysis in Translation.* Amsterdam: Rodopi

_____ . 1997. *Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.* Manchester: St. Jerome Publishing.

Norton, D.E. 1987. *Through the Eyes of a Child: An Introduction to Children's Literature.* Colombus: Merrill Publishing Company.

Oittinen, R. 2000. *Translating for Children.* New York and London: Garland Publishing, Inc.

Propp. V. 1968. *Morphology of the Folktale.* Austin: University of Texas Press

Snell-Hornby, M. 1988. *Translation Studies: An Integrated Approach.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Snell-Hornby, M., Pochhacker,F. and Kaindl, K. (eds.) 1992. *Translation Studies: An Interdiscipline.* Amsterdam: Benjamins

Snell-Hornby, M., Jettmarová, Z. and Kaindl, K. (eds.) 1997. *Translation as Intercultural Communication.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company**.**

Thompson, S. 1951. *The Folktale.* New York: The Dryden Press

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Venuti, L. 1995. *TheTranslator's Invisibility: A History of Translation.* London and New York: Routledge.

Vinay. J.P. and Darbelnet, J. 1995/1958. *Comparative stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company (Trans. Juan Sager and M.-J. Hamel).

Werner, A. 1995. *Africa: Myths and Legends*. London: Senate.

C. Dictionaries

1. Larousse. 1997. *Larousse Chambers Advanced Dictionary French-English/English-French* [CD-ROM].

2. Centre National de Recherche Scientifique, Université Nancy-2 et Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française. (2004) *Le trésor de la langue française informatisé.* Paris : CNRS Editions. [CD-ROM].

3. Jacob.I. 1983. Dictionnaire rwandais-français en trois volumes. Kigali : Imprimerie Scolaire.

4. Woodford Kate and Guy Jackson (eds.). 2005.
Cambridge Advanced Learner's Dictionary
Cambridge: Cambridge University Press. [CD-ROM].